

1. **The most appropriate translation of “Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong” is**
  - A. الحياة معركة بين الحق والباطل
  - B. الحياة حرب بين الخير والشر
  - C. الحياة هي صراع بين الخير والشر
  - D. الحياة معركة : معركة بين ما هو صحيح و ما هو باطل
2. **Approaches to translation go far back to ancient times, with Cicero and Horace**
  - A. first century BCE
  - B. fourth century CE
  - C. first century CE
  - D. fourth century BCE
3. **Approaches to translation go far back to ancient times, with**
  - A. Cicero , Horace and St Jerome
  - B. Cicero , Horace and St Cerome
  - C. Cicero , Horace and St Derome
  - D. Cicero , Horace and St Serome
4. **Hitler and Mussolini described the oratorical style as**
  - A. Bombastic
  - B. Dispersed
  - C. Homely
  - D. Scattered
5. **to persuade an audience to approve or disapprove a matter of public policy**
  - A. bombastic
  - B. deliberative
  - C. forensic
  - D. epideictic
6. **writers such as Gutt argue that they demand direct translation; they must preserve the stylistic qualities of the original ?**
  - A. novel texts
  - B. drama texts
  - C. poetic texts
  - D. literary texts
7. **"Creativity" in translation is described as an amalgamation of**
  - A. surprise, simplicity and utter rightness.
  - B. accuracy, correctness and simplicity.
  - C. simplicity, objectivity, and consistency.
  - D. complexity, clarity and rightness.

8. “ One day, a boy create snowman.He named it Frosto” What does create mean in this sentence
- A. جعل  
**B. صنع**  
 C. خلق  
 D. اخترع
9. **The most appropriate translation of**  
 (أيها الناس ، إن دماءكم وأموالكم عليكم حرام إلى أن تلقوا ربكم)
- A. “ O People! Your blood and wealth are forbidden and respected until you meet your Lord  
**B. O People! Verily your blood and your property are sacred and inviolable until you appear before your lord**  
 C. “O People! Verily your blood and your owns are sacred and inviolable till the Judgement Day”  
 D. “O People! your blood and your money are sacred and inviolable till the Judgement Day”
10. **How advanced machine translation computer software programme are they**
- A. pass to replace the human mind when it comes to translating creative writings  
**B. fail to replace the human mind when it comes to translating creative writings**  
 C. fail to change the software mind when it comes to translating creative writings  
 D. success to improve the human mind when it comes to translating creative writings
11. **The most appropriate translation of** ,  
 وأحبها وتحبني                      ويحب ناقثها بعيري
- A. I love her and she loves me                      and my camel loves her camel  
 B. I love her and she loves me                      and my he-camel loves her she-camel  
 C. I fancy her and she fancies me                      and my horse fancies her mare  
**D. I fancy her and she fancies me                      and my dog fancies her bitch**
12. **The most appropriate translation of ‘When he smells the scent of the rose, he wants to see it ’ is**
- A. أنيراها يريد الورد رائحة يشم عندما  
 B. إن شمها استحلى رؤيتها.  
 C. عبيرها استهواه، فطلب رؤياها.  
**D. إن شم ريح الورد في أغصانها فمناه في ألوانها وبهاها**
13. **English summer is a symbol of beauty and liveliness like**
- A. Arabic summer  
**B. Arabic spring**  
 C. Arabic winter  
 D. Arabic autumn
14. **The most appropriate translation of** (ومن يطع الرسول فقد أطاع الله ) سورة النساء
- A. He who obeys prophet , obeys Allah  
 B. He who obeys Allah , obeys the Messenger  
**C. He who obeys the Messenger, obeys Allah**  
 D. He who obeys the apostle , obeys god

15. **Creatively According to Linda Naiman , means**  
A. thinking , drafting ,rewriting  
**B. Thinking is then produced**  
C. doing the translation creatively  
D. reading , thinking , drafting and then rewriting creatively
16. **'Core literary' genres tend to cover**  
A. short stories, novels, drama, poetry, philosophy and religion .  
B. philosophy , drama , medicine , poetry , short stories and novels.  
**C. drama , poetry , short stories , novels and sacred text .**  
D. legal texts , poetry , math , religion , short stories and novels .
17. **The literary translator has no independent stylistic voice because**  
A. he speaks for the target reader  
**B. he speaks for the source writer**  
C. he speaks for the source reader  
D. he speaks for both the source and target reader
18. **The literary translator has no independent stylistic voice because**  
A. he speaks for the target reader  
**B. he speaks for the source writer**  
C. he speaks for the source reader  
D. he speaks for both the source and target reader
19. **Translation from one language to another is merely a subset, a special**  
A. case of give and take.  
**B. case of communication.**  
C. case of information.  
D. case of documentation .
20. **Classic Rome's great orators were**  
A. Eato the Elder, Antony Mark, and Cicero.  
**B. Cato the Elder, Mark Antony, and Cicero.**  
C. gato the Elder, Maxima Antony, and Cicero.  
D. Rato the Elder, Mark Twin, and clark.
21. **Literary texts tend to fulfil**  
A. an instructional rather than and aesthetic function  
**B. an aesthetic rather than informational function**  
C. transactional rather than an aesthetic function  
D. a non-fictional function

22. a non-fictional function **Creativity** can also be defined as the process of producing something that is
- A. both original and worthwhile  
 B. both functional and worthwhile  
 C. both purposeful and worthwhile  
 D. both genuine and functional
23. For many people **creatively** is the
- A. act of turning people's idea into projects  
 B. act of converting old ideas into new ideas  
 C. act of building new and imaginative buildings.  
 D. act of turning new and imaginative ideas into reality.
24. the **versification** in poetry means
- A. rhyming and versing  
 B. reasoning and versing  
 C. resonating and reasoning  
 D. rhyming and resonating
25. Any language tends to have concepts that lack a counterpart in the target language. This is due
- A. to the dilemma of linguistic and cultural interpreaions.  
 B. to the dilemma of religious and literary intemeions.  
 C. to the dilemma of cross-cultural interpretations.  
 D. To the dilemma of inter and intra-lingual interpretations.
26. It is also of common sense that translating the prophet's Hadeeths into English requires
- A. ordinary methodological and quality control criteria  
 B. ultra ordinary methodological and quantity control criteria  
 C. extraordinary methodological and quality control criteria  
 D. ordinary methodological and quality uncontrolled criteria
27. The most appropriate translation of '**out of sight ,out of mind** ' is
- A. بعيدا عن الانظار بعيدا عن العقل  
 B. بعيدا عن بصرك بعيدا عن عقلك  
 C. بعيدا عن العين بعيدا عن القلب  
 D. بعيد عن عينك بعيد عن قلبك
28. The most appropriate translation of
- عن غَمَرَ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: "لَا تُطْرُونِي، كَمَا أَطْرَتِ النَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ، فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُهُ، فَقُولُوا: عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ". (رواه البخاري)
- A. 'Don't commend me as the Christians did to the son of Mary'  
 B. 'Praise me not me as the Christians praised the son of Mary'  
 C. 'Don't compliment me as the Christians praised the son of Mary'  
 D. 'Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary'

29. **The most appropriate translation of**  
 عن ابن عمر عن النبي ﷺ ، قال : " خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر "
- A. "Three people set out for a stroll and on the way they were hit by a heavy rain "
- B. "Three persons left for a walk where a heavy rain started to fall on them"
- C. "Once upon a time three men went out for a walk .On the way they were caught up by heavy rain "
- D. Went out three men for a long walk but on the way they were surprised by a heavy rain them.
30. **The most appropriate translation of**  
**The tree has entered my hands,**  
**The sap has ascended my arms,**
- A. اقبلت الشجرة في يدي وجرى نسغها في ذراعي
- B. دخلت الشجرة يدي وسرى نسغها في ذراعي
- C. دخلت الشجرة بيدي وصعد النسغ في ذراعي
- D. دخلت الشجرة الى يدي واعتلى نسغها في ذراعي
31. **Translating 'plays' is mainly translating**
- A. for a theatrical stage only.
- B. for play text page only.
- C. for page and stage.
- D. neither for page nor for stage.
32. **According to E.Gentzler the creative translation is required to reveal**
- A. Competence as poetry writer ,historian and linguist
- B. Competence as a literary critic historical scholar and linguistic technician
- C. Competence as scientist interested in literature and history
- D. Competence as a literary man interested in translation
33. **The process of poetry translation involves**
- A. reading the original poem and doing the translation
- B. dismantling the original poem and building the translation
- C. interpreting the original poem and producing the translation
- D. deconstruction the original poem and discarding it before the translation
34. **From a linguistic/stylistic perspective ,the style of the Quran**
- A. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre
- B. does not belong to any type of literary texts or genre –types
- C. belongs to an informative but scientific type style that has its own genre
- D. belongs to an instructional but expository type style that has its own genre
35. **An oratory is**
- A. the art of speaking to an audience with good speech
- B. the art of talking to an audience with eloquence
- C. the art of swaying an audience by eloquent speech
- D. the art of convincing an audience to accept one's speech

36. **The 'skopos' of poetic translation means**  
 A. the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text  
 B. the transfer a message into another language  
 C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier  
 D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier
37. **Appreciating the translation of a concept that lacks a counterpart in the TL requires ,**  
 A. having direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept  
 B. having general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept  
 C. having indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept  
 D. having knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept
38. **According to Dagmar Knittlova , creativity in translation**  
 A. should make the translated text sound better , more vivid than its original version  
 B. should make the translated text sound better , but not more vivid than its original version  
 C. should not make the translated text sound better , more vivid than its original version  
 D. should make the translated text sound less vivid than its original version
39. **The meaning of a deliberated oratory is**  
 A. to persuade an audience to approve or disapprove a matter of public policy  
 B. to pursue an audience to approve or disapprove a matter of public policy  
 C. to peruse an audience to approve or disapprove a matter of public policy  
 D. to prepare an audience to approve or prove a matter of public policy
40. **According to Lind Naiman , creatively involves**  
 A. three process :thinking , drafting ,rewriting  
 B. one process :doing the transition creatively  
 C. four process : reading , thinking , drafting and then rewriting creatively  
 D. two process :thinking then producing
41. **The most appropriate translation of**  
 "ولاتقربوا الزنى انه كان فاحشة وساء سبيلا" (سورة الإسراء: آية 32)  
 A. Dawood:"You shall not commit adultery ,for it is foul and indecent"  
 B. Arberry : "And approach not fornication ; surely it is an indecency, and evil as a way"  
 C. Ali "Nor come near to adultery or fornication ; for it is a indecent (deed) and an evil way  
 D. Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path"
42. **According to Gutt (1991/2000:1671) poetic texts demand**  
 A. direct translation  
 B. indirect translation  
 C. neither direct nor indirect translation  
 D. both direct and indirect translation

43. **The most appropriate translation of**

"أما بعد، أيها الناس، فإني قد وُلّيت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني"

- A. A-Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out.
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out.
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong**

44. **Drama is the specific mode of fiction**

- A. represented in dialogue
- B. represented in speech
- C. represented in performance**
- D. represented in oration

45. **The translation of poetry , more than that of any genre , demands**

- A. both special skills and special writing skills
- B. both special critical analysis and special writing skills
- C. both special critical abilities and special writing abilities**
- D. both special interpreting skills and writing experience

46. **The most appropriate translation of "Shall I compare thee to a summer's day? thou art more lovely and more temperate " is**

- A. منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلي وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمى واغلى
- B. هلا قارنتك بصيف جميل فتكوني اجمل منه واحل
- C. انت اكثر جمالا من الربيع الجميل والطف من النسيم العليل
- D. منذا يقارن حسنك المغربي بربيع قد تجلي وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمى واغلى**

47. **The most appropriate translation of**

ان كنت حقا انسانا  
امتلا القلب ايمانا

الله خالق دنيانا  
من غير ريب او شك

- A. God is the Creator of the World if you were really a man.  
Without a doubt this would fill the heart with faith.
- B. Allah is the Creator of the World,  
If you were a man,  
Without any suspicion  
Your heart should have faith in God.
- C. Allah is the Creator of the World,  
Man must say, without a shadow of doubt,  
I believe in God**
- D. God is the Maker of the World ,  
You must say, without any doubt ,  
I have faith in God

48. **Translating involves consciously and deliberately working through**  
A. several drafts stages  
B. ten drafts stages  
C. two drafts stages  
D. three drafts stages
49. **Drama is the specific mode of fiction**  
A. represent in dialogue  
B. represent in speech  
C. represent in performance  
D. represent in oration
50. **If you have direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept you will be able to translate**  
A. Every language tends to don't have concepts that extra a counterpart in the target language  
B. Every language tends to have concepts that lack a counterpart in the target text  
C. Every language tends to have concepts that lack a counterpart in the source language only  
D. Every language tends to have concepts that lack a counterpart in the target language
51. **Linguistically speaking, the translator of the Prophet's Hadeeth (p.b.b.u.h) needs to be**  
A. unaware of certain translation problems that might distort the meaning of the Hadeeth  
B. aware of certain translation problems that might distort the meaning of the Hadeeth  
C. ignorant of certain translation problems that might distort the meaning of the Hadeeth  
D. illiterate of certain translation problems that might distort the meaning of the Hadeeth

---

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق